

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie konsekwentne z notowaniem oraz a'vista (Ćw. audytoryjne), PG_00149474						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski niemiecki 50%, polski 50%				
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75		
Cel przedmiotu	<p>Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki</p> <p>Poszerzenie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych i a vista</p> <p>Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych</p> <p>Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji</p> <p>Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych, jak i wypowiedzi wielozdaniowych, z notatkami i bez</p>						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu ustnego. Szczególnie krytycznie podchodzi do ekwiwalentów tłumaczeniowych pochodzących z Internetu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie prawne i ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza ustnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i uzasadniania wybranych rozwiązań translatorskich oraz formułowania wniosków.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich, istotne w realizacji zadania translatorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza ustnego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	The student dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza ustnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (pre)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (pre)tłumaczonych wypowiedziach ustnych, umie poprawiać w nich błędy na podstawie zdobytej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój w zawodzie tłumacza ustnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego, pochodzące ze źródeł mówionych i pisanych; formułuje krytyczne sądy o własnych i cudzych tłumaczeniach ustnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
Treści przedmiotu	<p>Charakterystyka tłumaczenia ustnego konsekwentnego i a'vista</p> <p>Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza</p> <p>Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia</p> <p>Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego</p> <p>Ćwiczenia krótkich tłumaczeń konsekwentnych i a'vista, ćwiczenia symulujące sytuacje, w których pojawiają się obydwie typy tłumaczeń</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania.	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194</p>	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie ustne wywiadu TV z zastosowaniem notatek w tłumaczeniu konsekwentnym		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.